

З Тышкевич, Н. Неизвестные факты и страшные цифры об уничтоженной деревне Оле [Электронный ресурс] / Н. Тышкевич // СБ. Беларусь сегодня: электрон. версия газ. – 2023. – 3 июня. – Режим доступа: <https://www.sb.by/articles/ola-sestra-khatyni.html>. – Дата доступа: 13.06.2024.]

**В. О. Романюк**

*Науч. рук. Д. М. Толочко,*

*канд. ист. наук, доцент*

## **ВЫБОР ВЕКТОРА СОТРУДНИЧЕСТВА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

25 августа 1991 г. Верховным Советом БССР был принят документ, провозглашающий государственный суверенитет. Уже в октябре 1991 г. в страну прибыла первая группа китайских дипломатов, а через 2 месяца правительство КНР признало независимость Республики Беларусь. В январе 1992 г. Председатель Совета Министров Республики Беларусь В. Ф. Кебич прибыл в Пекин с официальной делегацией. В результате пятидневного визита было подписано соглашение об установлении дипломатических отношений и о торгово-экономическом сотрудничестве. Страны начали готовиться к открытию посольств. Через год с официальным визитом КНР посетил Председатель Верховного Совета Шушкевич С. С., подписавший совместное белорусско-китайское заявление, консульскую конвенцию и протокол о консультациях между МИДами двух стран [1, с. 39].

Завершил установление сотрудничества визит Президента Республики Беларусь Лукашенко А. Г. 17–19 января 1995 г. В ходе переговоров с Председателем КНР Цзян Цзэмином и Премьером Госсовета КНР Ли Пэнгом была подписана Совместная декларация о дальнейшем развитии и углублении сотрудничества между Республикой Беларусь и Китайской Народной Республикой, которая объявила, что страны рассматривают друг друга как дружественные державы и подтверждают, что будут развивать двусторонние отношения «на основе принципов взаимного уважения суверенитета и территориальной целостности» [2, с. 6].

Таким образом, к середине 1990-х гг. был выбран вектор сотрудничества в отношениях между Республикой Беларусь и Китайской Народной Республикой.

### **Литература**

1 Мацель, В. М. Беларусь-Китай: 30 лет по пути дружбы и взаимовыгодного сотрудничества / В. М. Мацель – Минск : Академия управления при Президенте Республики Беларусь, 2021. – 383 с.

2 Совместная декларация о дальнейшем развитии и углублении сотрудничества между Республикой Беларуси и Китайской Народной Республикой : [заключено в г. Пекин 17.01.1995 г.] // Белорусско-китайские отношения в межгосударственных, межправительственных и межведомственных документах: (1992–2019 гг.) / сост.: А. В. Воловик, А. Ю. Грабко, Ю. С. Вергейчик. – Минск : Изд. центр БГУ, 2019. – С. 6–8.

**Н. А. Тарасиков**

*Науч. рук. М. А. Филипчик,*

*ст. преподаватель*

## **ФРАНЦИЯ В ГОДЫ ПРАВЛЕНИЕ НАПОЛЕОНА БОНАПАРТА**

После переворота 9–10 ноября 1799 г. новым консулом Франции стал Наполеон Бонапарт, который позже, в 1804 г., станет императором Наполеоном I. Из преобразований во Франции

в первые годы власти Наполеона следует отметить: 1) организацию стабильного функционирования административного аппарата, 2) стремительный рост экономики, 3) восстановление свободы вероисповедания во Франции [1, с. 47]. Наполеон стремился к достижению политической и экономической гегемонии Франции в Европе. Благодаря ряду военных успехов он сумел расширить территориальные границы Франции. В ноябре 1806 г. Наполеон I подписал в Берлине декрет о начале «континентальной блокады». Суть этой блокады заключалась в запрете торговых и иных отношений с Великобританией. В 1807 г. к «континентальной блокаде» присоединились Италия, Испания, Нидерланды, после Тильзита – Россия и Пруссия, а в 1809 г. – Австрия. Таким способом Наполеон, не обладавший сильным флотом, необходимым для разгрома британского флота и высадки сухопутных войск на остров, стремился как минимум значительно ослабить Великобританию. В 1812 г. началась франко-российская война. Можно выделить несколько причин её начала: отказ Российской империи соблюдать «континентальную блокаду» Великобритании, а также политика Наполеона в отношении европейских государств, проводимая без учета интересов России. Поначалу в войне побеждала Франция, но после применения тактики «выжженной земли» Россией, инициатива перешла на её сторону. После разгрома французов на территории Российской империи армия последней отправилась в зарубежный поход и в марте 1814 г. вошла в Париж совместно с войсками антинаполеоновской коалиции. В результате Наполеон I отрекся от трона и был сослан на остров Эльба. В марте 1815 г. Наполеон попытался вернуть власть. Он прибыл во Францию и, фактически не встречая сопротивления, двинулся с небольшим отрядом на Париж. Вскоре началось его «второе» правление, известное как «Сто дней». Этот весьма короткий по историческим меркам срок завершился поражением при Ватерлоо, утратой власти и ссылкой на остров Святой Елены, где Наполеон и окончил свои дни.

### Литература

1 Троицкий, Н. А. Александр I и Наполеон / Н. А. Троицкий – Москва : Высшая школа, 1994. – 302 с.

**Е. А. Титоренко**

*Науч. рук. Н. А. Сивакова,*

*канд. филол. наук, доцент*

### СОХРАНЕНИЕ БЕЛОРУССКОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ КНИГИ “Я З ВОГНЕННАЙ ВЁСКІ...”

Тема Великой Отечественной войны занимает важное место в белорусской литературе. Одной из наиболее значимых документальных книг на тему войны является произведение “Я з вогненнай вёскі...”, созданное Алесем Адамовичем, Янкой Брылем и Владимиром Колесником.

Цель нашего исследования – изучить приёмы перевода аутентичной лексики на русский язык, чтобы понять подход переводчиков к сохранению языковых особенностей белорусской культуры. Ведущей установкой при переводе произведения с белорусского языка на русский является не только передача контекстуальной составляющей текста, но и сохранение аутентичной белорусской лексики. Для этого переводчик прибегнул к следующим трансформациям: транскрипция и транслитерация.

Можно привести следующий пример: “Пайду я картошкі, хвасолі прынясу” [1, с. 11]. Несмотря на то что слово “хвасоль” имеет русскоязычный эквивалент ‘фасоль’, переводчик перевел предложение следующим образом: “Пойду я картошки, хвасоли принесу”. Переводчик осознанно решает оставить белорусские диалектизмы, специфические для данной местности слова, передавая их транслитерацией или транскрипцией. Данное утверждение подтверждает